

20世纪

1933年诺贝尔文学奖获得者作品

外国名家精品

故园

〔俄〕布宁 著
插图本



人民文学出版社



故 园

插图
本

[俄] 布宁 著
赵洵 戴骢 译

人 民 文 学 出 版 社



И. А. Бунин

Суходол

根据 Собрание сочинений в 6 томах, Издательство
художественной литературы, Москва, 1988 年版本选译

图书在版编目(CIP)数据

故园/(俄)布宁著;赵洵,戴骢译.-北京:人民
文学出版社,2006.1

(20世纪外国名家精品插图本)

ISBN 7-02-005411-0

I. 故… II. ①布…②赵…③戴… III. ①中篇
小说-作品集-俄罗斯-现代②短篇小说-作品集-
俄罗斯-现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 129598 号

责任编辑:刘开华 装帧设计:刘 静
插 图:曹亚洲 责任校对:刘光然
责任印制:张文芳

故 园

Gu Yuan

[俄]布 宁 著
赵 洵 戴 骢 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新魏印刷厂印刷 新华书店经销

字数 250 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 10 插页 2

2006 年 1 月北京第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005411-0

定价 18.00 元



作者 像

出版说明

岁月匆匆,20 世纪转眼已成为过去。在过去的百年里,人类社会发生了巨大的变化。世界文学在忠实地反映这些变化的同时,自身也在不断创新。一个世纪以来世界文坛上流派迭起,群星灿烂,异彩纷呈。

本丛书的宗旨就是尽可能全方位地将 20 世纪多姿多彩的外国文学介绍给广大读者。为此我们从浩如烟海的世界文学中选取最有影响的名家精品。在首批出版的 14 种图书中,有一半是诺贝尔文学奖获得者的作品,另一半则是获得其他重要奖项的作家及得到世界公认的文学大师的精品。

我们希望广大读者能够通过这套丛书增进对 20 世纪外国文学的了解,希望读者每读完一本书,都能感受到一位文学大师的艺术魅力。

人民文学出版社编辑部

2005 年 12 月

前 言

伊·阿·布宁是作为俄罗斯杰出的小说家、诗人、“俄国批判现实主义的最后一位经典作家”而载入世界文学史的。一九三三年，“由于他严谨的艺术才能使俄罗斯古典传统在散文中得到继承”，瑞典文学院授予他诺贝尔文学奖，从而使他成为第一个获得此项殊荣的俄罗斯文学家。一九八七年苏联出版了九卷本《布宁文集》，大诗人特瓦尔多夫斯基在序言中写道：“布宁的艺术贡献是不容争辩的，绝非昙花一现。举世公认，他的纯俄罗斯式的短篇小说和篇幅不大、结构自由、内涵极其丰富的中篇小说达到了高度完美的程度。他为我们民族文化做出了显著的、不可或缺的贡献。”这是布宁的祖国在他去世后所做的盖棺定论。

布宁一八七〇年十月十日生于俄国沃罗涅日市一个破落的贵族家庭。因家境每况愈下，他四岁时，全家被迫离开沃罗涅日市，迁到叶列茨县祖父的田庄上，后又寄居外祖母的一个庄园里。就在这两个田庄里，布宁度过了整个童年和少年时代。他在庄园和庄户人，和旧日的农奴频繁交往，和他们的孩子一起在旷野上放牧牲口，听他的母亲和使女们唱古老的民谣、讲述民间故事和童话。

布宁十一岁进中学之前的教育由一位家庭教师负责。这人通晓三种外语，又擅长音乐、绘画，并且喜好天南地北、海阔天空地讲故事。正是在他的艺术熏陶的熏陶下，布宁自幼养成了用画家的眼光观察世界，用音乐家的耳朵捕捉天籁，并养成了良好的思维能力。所

有这一切对布宁日后的创作生涯都是大有裨益的。

布宁自八岁起即模仿普希金和莱蒙托夫的诗作,学习写诗。十一岁他进入县立中学就读,但因家境窘迫,四年后即中途辍学。其时他哥哥尤利,一位民意党人,由于政治罪名而服刑一年后,被放逐至奥泽尔卡交家人“管束”。布宁便在尤利的帮助下,自修完中学的全部课程。

一八八七年四月,他将《乡村乞丐》一诗投寄彼得堡《祖国》周刊,次月即获披载。这是他发表的第一首诗作。而在此期间,他父亲已使他家彻底败落。布宁不得不于一八八九年背井离乡,外出谋生,先后当过图书馆馆员、资料统计员、刊物推销员等。一八九五年,他辞去在《奥勒尔消息报》的职务,前往彼得堡和莫斯科,结识了契诃夫、巴尔蒙特、勃留索夫等作家,自此开始从事专业创作和翻译。一九〇一年,他的成名诗集《落叶》出版,掇扬纷至沓来。诗集获得俄国科学院普希金文学奖。这对一个文学新人来说,堪称殊荣。

如果把布宁的诗歌比作璀璨的明珠的话,那么他的小说无疑就是世界文学的瑰宝了。

布宁的小说创作始于上世纪九十年代初。他的第一篇小说原名《无题》,投寄《俄罗斯财富》杂志后,杂志负责人米哈伊洛夫斯基大为赏识,并预言小说作者将成为大作家。这篇小说于一八九三年发表时,由《俄罗斯财富》的编辑部将篇名改作《乡村素描》。一八九七年,布宁出版了第一部短篇小说集。进入二十世纪后,布宁与契诃夫及高尔基友谊日深。据斯坦尼斯拉夫斯基回忆说:“没有一个人能像布宁那样和契诃夫谈笑风生。”契诃夫给夫人的信中,也有一句耐人寻味的话:“我最开心的事莫过于每天见到布宁。”要知道契诃夫是个不擅交际的人,他能如此谈到布宁,足见两人友谊之深。高尔基对布宁可谓呵护备至。他在给布宁的一封信中说:“您要知道,您的诗,您的散文——不论对《年鉴》还是对我来说,都是节日。这绝非奉承。我爱您——请勿笑我。我爱读您的作品,想念您,谈论您。在我极其纷

乱和沉重的生活中，您或许是，甚至肯定是最美好，最有价值的……在我看来您是伟大的诗人，首屈一指的诗人。”

二十世纪最初十六年，是布宁创作的极盛时期，他的一系列优秀作品，如中篇小说《乡村》、《故园》、《快乐的农家》，描绘农村生活的短篇小说《安东诺夫卡苹果》、《扎哈尔·沃罗比耶夫》、《叶勒米尔》、《莠草》、《蝓蝓》，以及抨击资本主义和殖民主义的短篇小说《从旧金山来的先生》、《弟兄们》等，都是在这个时期先后问世的。

在此期间，他并不长住在彼得堡等大城市，而是以乡居为乐，并多次去俄国各地和国外旅行。高尔基客居意大利卡普里岛期间，他亦曾去该岛小住。他之致力于创作农村题材的小说，就是听从了高尔基的建议。他曾致函高尔基说：“您无法想像我是多么重视您的意见，您的意见犹如起死回生的仙水一般洒在我身上！”当时俄国社会正处于大变动前夕，知识界的思想极端复杂，文坛流派纷呈，而布宁能够始终坚持用现实主义的创作方法，写出他一生中这些重要作品，从一定程度上说，是同列夫·托尔斯泰（布宁曾多次写信给托尔斯泰，还面见过托尔斯泰，与其长谈）、契诃夫和高尔基对他的关注和鼓励分不开的。布宁的这些作品对于十月革命前俄国文学的发展起了良好的作用。《真理报》在一九一四年一月二十六日发表的《俄罗斯文学中现实主义的复兴》一文中指出：“促进这个复兴的进程的著名作家是高尔基、阿·托尔斯泰和布宁。”高尔基直至一九三四年在苏联第一次全苏作家代表大会上的报告中仍认为布宁是俄罗斯优秀的文学传统的继承人。

布宁之所以能在俄国文学史上占据这样的地位，其一是因为他力避当时盛行的矫饰、浮夸、玄奥的文风，凡他的作品无不结构严谨，语言洗练、生动、传神，人物塑造惟妙惟肖，景物描绘玲珑剔透，堪称俄国散文的楷模。契诃夫曾叹服地对布宁说：“拿我来和您来比的话，一似拿普通的猎犬去和灵猊相比。我从您那里是怎么也剽窃不到一个字眼的。您比我厉害。”而我们都知，契诃夫是从来不容易

称赞别人的。

其二是因为——也许这是更主要的原因——他这些作品历历如绘地道出人世沧桑，从不停留于肤浅的道德探索，而是深入人物的内心世界，描写人的激情和隐秘的思想活动，探究并展示俄罗斯人性格的光明面和阴暗面，窥破他们如何在现实与幻想间来回摆动。这些作品以严峻而阴暗的笔触勾勒出俄国农民所过的暗无天日的悲惨生活和落后、愚昧、迷信、守旧的精神状态。要知道，殴斗、酗酒、纵欲、凶杀、偷盗这种中世纪式的野蛮，构成了布宁那个时代的俄国农村的日常生活，而这种生活在布宁的这些作品中得到了鲜明、真实的反映，尽管他心底是何等留恋地主庄园的农村生活。高尔基指出：“在布宁之前，还没有一个人这样历史地描绘过（俄国的）农村。”与此同时，在布宁的优秀作品中，无论是农村题材的，还是非农村题材的，处处都可看到作者对资本主义的强烈憎恨，对资本主义的贪婪和残酷的有力抨击。在布宁看来，资本主义是万恶之源。其全部罪恶就在于它葬送了地主庄园的田园诗般优美、恬静、安宁的生活。使这个生活中的一切荡然无存，惟一留下来的只有大自然。因此布宁总是在他的作品中热衷于描绘自然景色，特别是庄园的景色，以寄托他对崩溃瓦解了的贵族世界的怀念和伤逝之情。在他看来，在资本主义的冲击下，农民和贵族地主面对农村经济的破产，两者的利益和命运应当而且可以趋于一致。然而现实生活却表明事实绝非如此，农民和地主是冰炭不相容的，这使他苦恼，绝望，因而也使他的作品总是蒙着一层阴暗、幻灭的色彩。布宁的作品反映了他创作思想的矛盾与彷徨。

这种矛盾与彷徨也反映在布宁的处世态度上。一九〇五年俄国第一次革命爆发时，他便和《真理杂志》意见相左，拒绝再为该刊撰稿。一九〇九年，他欣然接受了契诃夫及柯罗连科曾因高尔基之故而放弃的俄国皇家科学院名誉院士的称号。所以布宁在十月革命后去国他居，也就绝非偶然了。一九一八年五月，布宁从红色政权下的

莫斯科逃亡到当时尚在白俄控制下的俄国南方。一九二〇年一月二十六日红军攻入南方重镇敖德萨，布宁就在当天登上法国邮船流亡国外，从此再也没有回到祖国。

布宁从俄国出走后，一度侨居巴尔干半岛，后来便定居法国。一九三三年，布宁写作达七年之久的自传体长篇小说《阿尔谢尼耶夫的青春年华》完成。同年，瑞典文学院授予布宁以诺贝尔文学奖。

布宁在其三十年的流亡生涯中始终用俄文写作。除《阿尔谢尼耶夫的青春年华》外，他还写了近两百篇中短篇小说。死亡和爱情以及由两者引起的困惑成了布宁这三十年来绝大部分中短篇小说的主题，而且所有的爱情故事几乎都是以暴死和自杀为结局的。

应当说，布宁善于写爱情，善于刻画恋人的心理，然而他却偏颇地认为世上最庸俗的事莫过于由爱情发展到结婚，建立家庭。于是他就把死亡作为他笔下大多数热恋中的旷夫怨女的归宿。在凡人共同的最终结局面前，亿万富翁的财势是渺小而又无常的，所谓浮生若梦。用布宁的话说：“世上不管什么事，不管什么人，到头来，剩下的只有绝望和死亡！”这种思想即使在他早期的那篇压卷之作《从旧金山来的先生》以及《故园》中已初露端倪，只是到了后期变得更加明显而已。

在布宁后期的作品中很有一些在艺术上、心理刻画上写得成功的作品，如：中篇小说《米嘉的爱情》，短篇小说《林间幽径》、《中暑》、《三个卢布》等。

到了晚年，布宁已逐渐体会到脱离祖国的人是很难在异国找到幸福的，相反，他们得到的往往是屈辱乃至饥饿。作为世界闻名的大作家，他的晚境相当凄苦。他因用俄文写作，稿费收入十分有限，他获得的诺贝尔奖金由于他慷慨地资助文友而渐渐告罄，生活日益艰难，加之欧战爆发，布宁遂萌归国之念。他在踌躇再三之后，于一九三九年九月三日寄给阿·托尔斯泰一张明信片，仅写“想回国”三字，但没有收到回信。一年多以后，希特勒就进攻苏联了。布宁未能如

愿以偿。

德国投降后,衰老、多病、贫困的布宁,由格拉斯回到巴黎,并在那里热情地接待了西蒙诺夫、帕乌斯托夫斯基、费定、卡达耶夫等著名苏联作家,向他们倾诉了对祖国的思念。一九五三年十一月八日,布宁在异国首都巴黎简朴的寓所里与世长辞,从而结束了他长达六十七年的文学生涯。

本书有重点、有选择地介绍了布宁这位登上世界文学殿堂的大作家早、中、晚三个创作时期的代表作。

他写于一八九五年的短篇小说《韦尔加》以神话的形式歌颂了真诚的爱,而真诚的爱是人类最美好的感情,也是人类得以延续的根基,因此是永生的,欢乐的。小说用笔简练,格调开朗,字里行间洋溢着乐观主义和浪漫主义的色彩。如此开朗的作品,在布宁的全部小说创作中是难得一见的。

布宁的创作进入中期后,佳作迭出,所以人们称这个时期为他创作的全盛期。在这个期间他先后写出了三部重要作品:中篇小说《乡村》、《故园》和短篇小说《从旧金山来的先生》,以及一系列“农民小说”,如:《扎哈尔·沃罗比耶夫》、《叶勒米尔》、《蝓蝓》、《莠草》等。其中《扎哈尔·沃罗比耶夫》受到了非同一般的好评。高尔基在纪念农民作家伊凡·沃尔诺夫的一篇文章中谈到了沃尔诺夫对这篇小说的评价。沃尔诺夫说:“《扎哈尔·沃罗比耶夫》是一篇可以传诸百年的小说!我们革命成功,建立共和国后,也决不会忘记这篇小说。学校将讲授这篇小说,好让孩子们知道,在沙皇统治下,多么好的庄稼汉就这样平白无故地死去了。”

中篇小说《故园》是在一九一一年夏初开始创作的,完成于同年十二月。次年二月,布宁把这篇小说朗诵给高尔基听。高尔基对这篇小说曾有透辟的评价,他说:“布宁的这本书就其长处来说是难以估价的。这是最惊心动魄的俄国书籍之一,其中有某种追思弥撒的

味道……在《故园》中，布宁好似一个对上帝的信仰已有所动摇的神父，为他那个正在死亡的阶层做着祈祷。”

那个“正在死亡的阶层”就是贵族阶层，实际上就是布宁所出身的那个贵族世家。据苏联一些文学史家考证，小说中赫卢肖夫家中的人物几乎无一不是暗指布宁家中的某个成员的。例如小说中的祖父彼得是个疯子，家产为伯祖所侵吞，而布宁的祖父也是个精神失常的人，其名下的产业也是被弟兄们侵吞殆尽的。小说中的父亲阿尔卡季则是以布宁的父亲为原型的，两人同样喜欢弹吉他，同样不务正业，同样在资本主义势力的冲击下荡尽了家产。布宁为此而扼腕，哀叹，唱出一曲又一曲的挽歌，或者说，做了一次又一次的祭祷。然而这篇小说并不是布宁个人及其家族的“自述”，而是作者在民主主义思想的影响下（他毕竟是个“对上帝的信仰已有所动摇的神父”），本着痛苦、深切的亲身体验，通过广泛而透彻的观察，运用现实主义的（也有评论家说是印象主义的）创作手法，对走向衰败的贵族阶级所作的艺术概括。尽管这篇小说留有一个没落的贵族世家子弟思想感情的鲜明烙印，然而却令人信服地显示了这个由疯人统治，被残暴、贪婪、奸诈、猜忌、愚昧所主宰的贵族庄园必然灭亡的历史命运。小说结尾那段抒情的景物描写，把小说的伤逝氛围推向极致。

布宁本人曾多次把《故园》称做“长篇小说”。他说：“我的这部作品与此前的中篇小说《乡村》是姐妹篇，前者的任务是写农民和小市民的生活，而在这部新作中，我写的是继农民和小市民之后的俄国人民的代表——贵族。不管说来多怪，对这个阶层的研究并未终结，关于他们还远非无事可写。我们都知道屠格涅夫和托尔斯泰笔下的贵族。可我们据此并不能判断作为一个群体的俄罗斯贵族，因为屠格涅夫和托尔斯泰描写的是贵族的高层，是寥若晨星的文化绿洲。我认为绝大部分俄罗斯贵族的生活要质朴得多，他们的灵魂较之托尔斯泰和屠格涅夫所描绘的更俄罗斯化，是典型的俄罗斯灵魂。据我看，俄罗斯贵族的生活和灵魂，与农民的并无二致，区别仅仅在于贵

族阶层物质生活优越。贵族和农民的生活,无论在其他任何国家,都不像在我国那样联系得如此紧密,如此相近。无论前者还是后者的灵魂,我认为都是一模一样的俄罗斯灵魂。我把展示俄罗斯庄园诸阶层生活中占主要地位的贵族农民生活的上述特点,作为我这部作品的主旨。我要指出,我感兴趣的并非农民本身,而是总体上的俄罗斯人的灵魂。”我们在此引用布宁的这席自白并非为了对布宁的创作思想提出质疑或评论(这是另一篇文章的任务),而是为了便于读者阅读《故园》,了解《故园》。为此,我们还不能忽略《故园》的另一特色,那便是浓郁的抒情性。“《故园》是那么抒情,那么深邃地渗透了作者的激情,以至于将其称做长诗,远比称做小说要合适得多。”(科尔顿夫斯卡娅语)

《从旧金山来的先生》是布宁一生中最重要的作品之一,是举世公认的佳篇。对于这篇小说的赞辞真可谓不胜枚举。我们只援引其中两个人的话。一是哈尔斯特伦在授予布宁诺贝尔文学奖时有关这篇说的话。他说:“布宁在《从旧金山来的先生》这篇作品中,小心翼翼地格式上而不是在复杂的角色中展开其主要思想,从而使主题鲜明……书中的人物激起了他的愤怒和仇恨,一生追求金钱的美国亿万富翁年迈时仍竭力要恢复他身体的活力,拯救他麻木的灵魂,追求晚年生活的享乐,结果令人信服地像气泡一样迸裂了。然而这部小说描写的并非这个可怜的、微不足道的人物的形象,而是与这人为敌的命运之神的形象。小说艺术手法独特新颖,没有故弄玄虚,严谨而客观地描述了大自然的力量与人类虚荣心之间的较量,读者可从作者驾驭语言的神力中感到一种不可思议的感情被唤醒,而且愈来愈强烈。《从旧金山来的先生》很快被公认为一部文学杰作,而且不仅仅是一部杰作,更是日益显露的世界曙光的预示。”

特瓦尔多夫斯基在其六卷本《布宁文集》的总序中说:“人们把布宁这篇最著名的小说(指《从旧金山来的先生》)只解释为揭露资本主义并且象征性地预言资本主义的灭亡,却忽略了对作者来说比这更

重要得多的思想：即便是亿万富翁也逃脱不了一般人的归宿，在凡人共同的结局面前亿万富翁的财势渺小而又无常。”

《从旧金山来的先生》一发表，俄国有位评论家就惊叹说：“能有笔力写出这样一篇小说的人，在俄国只有两个人，一个是托尔斯泰，一个就是写出了这篇小说的伊凡·布宁。”我们认为这样的评价并不为过。

人们把布宁流寓法国后的创作划为他的后期创作。布宁流亡长达三十四年，过着清贫的生活。布宁把清贫视为一个真正的作家应过的生活方式。他说：“我一直打心底里害怕富有的生活，追逐这种生活，维持这种生活，会把一个人的精力耗尽。这种生活的阔绰及卑下激起我的憎恨。”所以布宁获诺贝尔文学奖后，周济文友，散尽千金。他长年寓居法国小镇，潜心写作，对生与死、爱与恨这两对永恒的矛盾作了洞幽烛微的探究，创作了一系列具有强烈艺术感染力的小说，其中收入本书的有：《中暑》、《米嘉的爱情》、《三个卢布》和《素昧平生的友人》。

《米嘉的爱情》是极富独创意义的小说。它结构严谨，语言洗练，心理描写细腻传神，景物描写生动如画，处处寓情于景，以景抒情，达到了情景交融的境界，是他以爱与死作为主题的小说中的极品。

著名的丹麦批评家和文学史家格·布拉德斯在一篇文章中说：“我读了《米嘉的爱情》的法译本后，大为激动。我叹服于小说对爱情分析的细腻，我不能不表达我对小说的激赏。”法国诗人亨利·德雷纳埃认为《米嘉的爱情》可以与俄罗斯古典文学中的优秀作品媲美。他说：“布宁这部非凡的小说出自拥有屠格涅夫和列夫·托尔斯泰的那个时代的俄国小说巨匠之笔……布宁属于上述高超的创作者的家庭，然而他又有其自己的特色。”奥地利大诗人里尔克逝世前十个月读了《米嘉的爱情》的法译本，也大为赞扬，为此给友人写了封长信，对卡佳与米嘉之间的爱情及这场爱情的起始和结局，作了深邃的思

考与鞭辟入里的剖析。里尔克的这封信对研究布宁创作是很有价值的。

我们想,搜集了上述精品的这本《故园》,无疑是对布宁一生创作的概括性的总结。

岁月匆匆,二十世纪转眼就成过去。回眸往事,不能不叹服布宁作品影响力的巨大与恒久。一个世纪来,一代又一代读者从他的作品中获得启迪和艺术享受,并为之共鸣。一代又一代俄罗斯作家从他的创作中撷取营养与灵感,写出了他们各自的优秀作品。即以现在活跃于俄罗斯文坛的大作家,如拉斯普京、邦达列夫、别洛夫等,都怀着倾慕之情研读布宁的作品,从不讳言他们在不少地方师承了布宁。

经受了一个世纪考验的布宁的作品,随着时间的前进必能进入二十一世纪读者的心中,我们深信。

戴 驷

2005年10月15日

目 次

韦尔加	1
故园	11
蝓蝓	80
扎哈尔·沃罗比耶夫	92
叶勒米尔	108
莠草	123
档案	147
爱情学	158
从旧金山来的先生	169
轻盈的气息	192
阿强的梦	199
素昧平生的友人	216
米嘉的爱情	226
中暑	292
三个卢布	301

韦 尔 加

你听到了吗,有只海鸥在波涛汹涌的喧闹的海上发出那么凄戚的悲声?

在西边,在烟霭空濛的远方,黯黑的海水湮没在迷雾之中;礁石嶙嶙的海岸向着北方雾气沉沉的远处逶迤而去。阴风凄凄,冷彻骨髓。喑哑的海涛犹如越来越强烈的风暴刮过松林的树冠所激起的低沉的松涛,发出时高时低的深沉而又雄浑的叹息,伴同海鸥的声声哀鸣远远地传扬开去……你看到了吗,那只海鸥怎样张开强健的羽翼,任朔风将它吹得东颠西晃,在灰蒙蒙的秋雾中孤寂地盘旋?——这是坏天气的先兆。

打一早起,天就阴沉沉的。这里,在这晦暝的北方的大海上,在它荒漠的岛屿和海滨,终年不见太阳。要知道,现在是秋天,可北方比秋天更加阴郁。海水怫郁地膨胀了起来,变成昏暗的铁灰色。远远望去,广袤无垠的海平面高出了海岸,朝着西方雾气腾腾的万顷波涛涌去,可是疾风却又越来越迅速地要把波涛从西方驱赶过来,并将海鸥的鸣声刮往邈远的处所。

“克里——埃!”悲戚、尖利的叫声随风刮来。

早晨,那只海鸥紧贴在拍岸浪上,忐忑不安地斜飞着。大海一刻不停地用翻滚的巨浪镶满海岸。海水隆隆地扑上海滩,把砾石吞入体内,好似沸腾的雪花那样咝咝有声地飞溅开来,旋即又像玻璃一般滑回海中,一边挡住翻滚而来的后浪,一边退往远处,猛烈地撞向礁石,忽然腾空而起……海鸥鸣叫着,向着浪间俯冲而下,平稳地掠过